

# Hudobný salón IBBY v Zichyho paláci

## *IBBY Musical Salon in Zicchi 's Palace in Bratislava*

7. septembra 2017 o 17.50 hod.

---

Profesionálne hudobníčky, tanečníčky a domáci a zahraniční odborníci v oblasti detskej literatúry sa stretnú, aby si pripomenuli dobrú tradíciu starej Bratislavy a jej hudobných salónov.

Podujatie organizuje BIBIANA, medzinárodný dom umenia pre deti a Slovenská sekcia Medzinárodnej únie pre detskú knihu (SkBBY) v rámci programu Bienále ilustrácií Bratislava v spolupráci so Starým Mestom, OZ Fanfárami a Kreatívnou Európou.

*Súčasťou programu salóna je aj slávnostné odovzdanie Plakety Ludmily Podjavorinskej Milade Šubrtovej (Česká republika) a Ellisovi Vanceovi (Spojené štáty americké).*

---

Professional musicians, dancers, and Slovak and international experts in the area of the literature and arts of book for children and young adults, meet to remember a good tradition of old Bratislava and her music salons.

The IBBY Music Salon is organized by BIBIANA, the International House of Arts for Children and Slovak Section IBBY as a part of the programme of the Biennial of Illustrations Bratislava, and in co-operation with Bratislava- Old City, OZ Fanfáry and Creative Europe Desk.

*An important part of the programme is the awarding ceremony. The Plaque of Ludmila Podjavorinská will be given to Milada Šubrtová (Czech Republic) and to Ellis Vance (United States of America).*

SCENÁR: Timotea Vráblová  
HUDOBNÁ DRAMATURGIA: Gabriela Mendelová  
CHOREOGRAFIA: Viera Sádovská

## ÚČINKUJÚ

Timotea Vráblová (mezzosoprán)  
Ellis Vance (barytón)  
Björn Sundmark (tenor a barytón)  
Študentky z Tanečnej školy Viery Sádovskej  
Janka Mikulčíková (flauta)  
Hana Muchová (klavír)

HRAJÚCA FONTÁNA ŽIVEJ VODY  
(Janka Mikulčíková a Tanečná škola Viery Sádovskej)  
MINIATÚRA A LA NYMFY  
(Tanečná škola Viery Sádovskej)  
GULIO CACCINI: TU CH'HAI LE PENNE (ÁRIA EURYDIKY Z OPERY EURYDIKA)  
(Timotea Vráblová, Hana Muchová)  
CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK CHE FARO SENZA EURIDICE  
(ÁRIA ORFEA Z OPERY ORFEUS A EURYDIKA)  
(Timotea Vráblová, Hana Muchová)  
WOLFGANG AMADEUS MOZART: ALLES FÜHLT DER LIEBE FREUDEN  
(ÁRIA MONOSTATA Z OPERY ČAROVNÁ FLAUTA)  
(Björn Sundmark, Hana Muchová)  
WOLFGANG AMADEUS MOZART: SECONDATE AU-RETTE AMICHE (DUET FERRANDA A GUGLIELMA Z OPERY COSI FAN TUTTE)  
(Ellis Vance, Björn Sundmark, Hana Muchová)  
ROZHODNUTIE. A LA DON GIOVANNI.  
(Tanečná škola Viery Sádovskej)  
WOLFGANG AMADEUS MOZART: LÀ CI DAREM LA MANO (DUET ZERLINDY A DONA GIOVANNIHO Z OPERY DON GIOVANNI)  
(Timotea Vráblová, Björn Sundmark, Hana Muchová)  
JOHANN SEBASTIÁN BACH: SARABANDA Z PARTITY PRE SÓLOVÚ FLAUTU  
(Janka Mikulčíková)  
PETER ILJIČ ČAJKOVSKIJ: PODRUGI MILYJA (ÁRIA PAULÍNY Z OPERY PIKOVÁ DÁMA)  
(Timotea Vráblová, Hana Muchová)  
ŠPANIELSKY TANEC A LA ČAJKOVSKIJ.  
(Tanečná škola Viery Sádovskej)  
RUDOLF SIECZYNSKI: WEIN, DU STADT MEINER TRÄUME (OP. 1. WIENERLIED.)  
(Ellis Vance, Hana Muchová)  
JULES MOUQUET: LA FLUTE DE PAN (OP. Č. 15)  
(Janka Mikulčíková, Hana Muchová)  
FRANZ LEHÁR: DEIN IST MEIN GANZES HERZ (PIESEŇ SOU-CHONGA Z OPERETY ZEM ÚSMEVOV)  
(Ellis Vance, Hana Muchová)  
EMMERICH KÁLMÁN: KOMM, ZIGANY. (PIESEŇ TASSILU Z OPERETY GRÓFKA MARICA)  
(Ellis Vance, Hana Muchová)

---

## SLÁVNOSTNÉ ODOVZDÁVANIE PLAKETY LUDMILY PODJAVORINSKEJ

FRANZ LEHÁR: LIPPEN SCHWEIGEN (DUET HANY GLAWARIOVEJ A GRÓFA DANILA Z OPERETY VESELÁ VDOVA)  
(Timotea Vráblová, Ellis Vance, Björn Sundmark, Hana Muchová a všetci hostia hudobného salónu)

SCRIPT: Timotea Vráblová  
MUSIC DRAMATURGY: Gabriela Mendelová  
CHOREOGRAPHY: Vierka Sádovská

#### PERFORMERS

Timotea Vráblová: mezzosoprano  
Ellis Vance: baritone  
Björn Sundmark: tenor and baritone  
Hana Muchová: piano  
Ballet dancers from the Dance School of Viera Sádovská  
Janka Mikulčíková: flute

PLAYING FONTAINE OF LIVING WATERS  
(Janka Mikulčíková and Dance School of Viera Sádovská)  
MINIATURE A LA NYMPHS  
(Dance School of Viera Sádovská)  
GULIO CACCINI: TU CH'HAI LE PENNE (EURYDIKA'S  
ARIA FROM THE OPERA EURYDIKA)  
(Timotea Vráblová, Hana Muchová)  
CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK: CHE FARO SENZA  
EURIDICE (ORPHEA'S ARIA FROM THE OPERA  
ORPHEUS AND EURYDIKA)  
(Timotea Vráblová, Hana Muchová)  
WOLFGANG AMADEUS MOZART: ALLES FÜHLT DER  
LIEBE FREUDEN (MONOSTATO'S ARIA, FROM THE  
OPERA MAGIC FLUTE)  
(Björn Sundmark, Hana Muchová)  
WOLFGANG AMADEUS MOZART: SECONDATE AU-  
RETTE AMICHE (DUET OF FERRANDO AND GUG-  
LIELMO FROM THE OPERA COSI FAN TUTTE)  
(Ellis Vance, Björn Sundmark, Hana Muchová)  
DECISION. A LA DON GIOVANNI  
(Dance School of Viera Sádovská)  
WOLFGANG AMADEUS MOZART: LÀ CI DAREM LA  
MANO (DUET OF ZERLINDA AND DON GIOVANNI  
FROM THE OPERA DON GIOVANNI)  
(Timotea Vráblová, Björn Sundmark, Hana Muchová)  
JOHANN SEBASTIÁN BACH: SARABANDE, PARTITA  
FOR SOLO FLUTE  
(Janka Mikulčíková)  
PETER ILJIČ ČAJKOVSKIJ: PODRUGI MILYA (PAULI-  
NE'S ARIA FROM THE OPERA THE DAME OF PIQUES)  
(Timotea Vráblová, Hana Muchová)  
SPANISH DANCE A LA ČAJKOVSKIJ.  
(Dance School of Viera Sádovská)  
RUDOLF SIECZYNSKI: WEIN, DU STADT MEINER  
TRÄUME (OP. 1. WIENERLIED.)  
(Ellis Vance, Hana Muchová)  
JULES MOUQUET: LA FLUTE DE PAN (OP. 15)  
(Janka Mikulčíková, Hana Muchová)  
FRANZ LEHAR: DEIN IST MEIN GANZES HERZ (SOU-  
-CHONG'S SONG FROM THE OPERETTA LAND DES  
LÄCHELNS)  
(Ellis Vance, Hana Muchová)  
EMMERICH KÁLMÁN: KOMM, ZIGANY. (TASSILO'S  
SONG FROM THE OPERETTA COUNTESS MARITZA)  
(Ellis Vance, Hana Muchová)

---

AWARDING CEREMONY OF THE PLAQUETTE OF  
*LUDMILA PODJAVORINSKÁ*

FRANZ LEHAR: LIPPEN SCHWEIGEN (DUET OF HAN-  
NA GLAWARI AND COUNT DANILO FROM THE OPE-  
RETTA THE MERRY WIDOW)  
(Timotea Vráblová, Elli Vance, Björn Sundmark, Hana Muchová  
and dear guests of the music salon)

Je príjemný podvečer. Hostia prichádzajú k Zichyovcom do paláca, aby sa stretli, porozprávali sa, no najmä aby si zamuzicírovali.

Veď hudba povznáša ducha.

Na nádvorí ich čaká prekvapenie.

#### *HRAJÚCA FONTÁNA ŽIVEJ VODY*

Hudba sa spontánne mení tak, ako vyvíera voda, a voda zasa akoby sa premieňala v tónoch hudby, v radosť improvizácie. Hrajúce fontány sú miestom občerstvenia a atrakciou. Možno si pri tejto hostia spomenú na zdroj večného života a odídu im ťaživé myšlienky.

V bratislavských šľachtických sídlach o vzácne atrakcie nie je núdza. Napokon aj stretnutia významných hostí pripomínajú rozprávkové príbehy. Dodnes sa spomína, ako v dnešnom prezidentskom Grassalkovichovom paláci za dôb Márie Terézie prišli na podobnú slávnosť hostia oblečení v nádherných čínskych kostýmoch. Služobníctvo, jedlá i nápoje boli ladené v štýle Číny, celá záhrada paláca pripomínala túto exotickú krajinu. Podávala sa torta, ktorá na vyše metrovej ploche predstavovala miniatúru čínskeho paláca so záhradou.

Témou nášho stretnutia budú príbehy o vzťahoch, o širokej palete ich farieb a vôní, o tých dobrých, aj o tých vybojovaných, zmierlivých, o ktorých môžeme nielen počúvať, ale si ich aj nanovo preniesť a zaštepíť do života.

Hostia sa z nádvorí presunú do príjemných priestorov paláca.

#### *HUDOBNÝ SALÓN*

(koncertná sála na 2. poschodí)

Téma večne plynúcej vody je ako rám scenérie mysle, na ktorej sa objavujú príbehy. Nech sa vám príjemne ladí v duchu pekných vzťahov.

It is a pleasant early evening. Guests are coming to visit the Zichis in their Palace. It is a time dedicated to enjoyable meetings, witty and cheerful conversations, and mainly to making music. Music can uplift people's spirits. There is a surprise already at the court.

#### *PLAYING FONTAINE OF LIVING WATERS*

The music can spontaneously change in the rhythm of sprinkling water. And it seems that water also turns in new springs and shapes streaming together with the beautiful tune. What a joy of improvisation!

Playing fountains could serve as a place for refreshment, and they are pleasant attractions for souls. It might inspire guests with thoughts about the source of eternal life, and all heavy feeling are cleansed away. Bratislava has never been lack of valuable attractions, especially not in the aristocratic seats of the city. Meeting of significant people, after all, can bring an impression of exotic settings, known from tales and legends. Like that one, a true story from Grassalkovich's Palace (now the Presidential Palace), in which during the times of Maria Teresa guests were supposed to come for a festive evening of music dressed up in beautiful clothes designed in a form accustomed to Chinese style. All servants, food, drinks, decorations imitated the land of China and her traditions. The whole garden turned to a picture of that exotic country. An extraordinary cake, in a large size, at least over a meter, represented a miniature of a real royal Chinese palace with a garden.

The topic of our meeting is not less attractive. Let us think about stories on relationships with large colour table and spectrum of scents. About the good ones, and also those ones coming from the battles, now peaceful, reconciling. We can listen to them and we can also transfer them into our lives as good seeds or grafts.

After all the guests move on into the pleasant rooms of the palace. Especially the one where music salon is arranged.

#### *MUSIC SALON*

(Concert room, 2nd floor)

The topic of eternally flowing waters is like a frame of a scenery in a mind. And stories reflect on it. Enjoy tuning up your heart with the spirit of great true relationships.

TIMOTEA VRÁBLOVÁ  
(Slovenská republika)

Vo svojej práci i vo voľnom čase sa zaoberá problematikou čítania. Občas sa venuje autorskej tvorbe a prekladá. Ako scenáristka pracovala s viacerými divadelnými skupinami. Pre Slovenský rozhlas v roku 2016 vytvorila adaptáciu románu Selmy Lagerlöfovej Gösta Berling). Pracuje v Ústave slovenskej literatúry SAV. Ako literárna historička skúma staršie obdobia slovenskej literatúry (16. – 18. storočie). Veľký priestor venuje aj výskumu literatúry pre deti a mládež. Recenzuje knižnú tvorbu pre deti, každoročne hodnotí celoročnú produkciu pôvodnej tvorby pre Knižnú revue. Na VŠMU na Katedre bábkarskej tvorby prednáša detskú literatúru a Psychológiu detského diváka.

ELLIS VANCE  
(Spojené štáty americké)

Už vyše štyridsať rokov sa venuje pedagogike zameranej na čítanie s porozumením a aktívne sa zapája do činnosti organizácií, ktoré sa tejto problematike venujú. Sám pôsobil ako učiteľ na prvom stupni vzdelávania a počas svojej pedagogickej praxe prešiel aj ostatnými stupňami. Je prezidentom Kalifornskej organizácie pre čítanie (California Reading Association) a Kalifornskej asociácie učiteľov v oblasti médií a knihovníctva (California Media and Library Educators Association). Vo funkcii hospodára je stálym členom Výkonného výboru IBBY. Je tiež členom Výkonnej rady medzinárodného časopisu Bookbird a od roku 2009 aj Výkonný riaditeľ Sekcie IBBY Spojených štátov.

BJÖRN SUNDMARK  
(Švédске kráľovstvo)

Björn Sundmark je profesorom angličtiny na Univerzite v Malmö University, kde prednáša aj detskú literatúru a venuje sa tiež jej vedeckému výskumu. Publikoval celý rad vedeckých článkov, ktoré sa zaoberali problematikou knihy Alica v krajine zázrakov a témam, ktoré súvisia s týmto dielom. Jeho práce sú publikované aj v zahraničných časopisoch. Ako editor vydal spolu s Kitom Kelenom viacero odborných publikácií, spolu vydali aj publikácie The Nation in Children's Literature (2013) a Child Autonomy and Child Governance in Children's Literature (2017). V súčasnosti je šéfredaktorom medzinárodného časopisu Bookbird, ktorý vydáva IBBY.

HANA MUCHOVÁ  
(Slovenská republika)

Hana Muchová. Vyštudovala Konzervatórium v Bratislave v triede P.Čermana a VŠMU v triede doc.F.Perglera. Zúčastnila sa mnohých interpretačných kurzov ako napr. International Piano master class Sde-Boker (Izrael), Piano Master Class in Tamasi, Ballasagyarmat a iné. V súčasnosti je prijatá na doktorantské štúdium na VŠMU.

JANKA MIKULČÍKOVÁ  
(Slovenská republika)

Štúdium priečnej flauty absolvovala na Konzervatóriu v Bratislave v roku 2009 pod vedením profesora Viktora Vavra. Od roku 2002 sa pravidelne zúčastňovala letných medzinárodných majstrovských kurzov Musica Arvensis v Dolnom Kubíne a medzinárodných majstrovských kurzov komornej hudby v Komárne pod vedením prof. Vladislava Brunnera. V roku 2005 pokračovala v štúdiu v USA, kde bola členkou Sacramento Youth Symphony a v roku 2007 na University of the Pacific (Conservatory of Music) pôsobila v niekoľkých komorných a orchestrálnych telesách. Po návrate z USA, študovala na AKU v Banskej Bystrici a na VŠMU v Bratislave pod vedením prof. Zsapkovej, kde sa zúčastňovala školských orchestrálnych projektov a kde v roku 2013 úspešne ukončila magisterské štúdium. Posledné dve letá účinkovala na Crescendo Summer Music Festival v Maďarsku, kde zároveň absolvovala majstrovské kurzy pod vedením prof. Christiana Studlera.

VIERA SÁDOVSKÁ  
(Slovenská republika)

Pedagogička klasického tanca a choreografka. V roku 1990 založila Tanečnú školu Viery Sádovskej a tanečný súbor Nezábudka, s ktorým účinkuje doma i v zahraničí. Vytvorila celý rad tanečných inscenácií na témy rozprávok alebo ako adaptácie baletných predlôh. Pracuje s deťmi a dospelými od predškolákov až po seniorov. Vedie workshopy pre tanečníkov i pedagógov tanca. Učí pestovať kultúru pohybu a vzťah k umeniu a využívať ju v dimenziách bežného života.